

**РУССКИЙ ЯЗЫК РОССИЙСКИХ БИЛИНГВОВ:  
ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И МЕТОДЫ  
ОБУЧЕНИЯ<sup>1</sup>**

**Наталья В. Боронникова,  
Елена В. Ерофеева<sup>2</sup>**

*Пермский государственный национальный исследовательский  
университет, Пермь, Россия*

**Keywords:** bilingualism, Russian language, Russian bilinguals, Russian as a foreign language, teaching methods.

**Summary:** The article observes problems of bilingualism in Russia on the example of bilinguals in Perm krai. The comparison speech of Russian bilinguals and foreigners studying the Russian language demonstrates that mistakes in both cases are similar. The analysis of mistakes leads to the conclusion that it is necessary to modify methods of Russian language teaching of Russian bilinguals towards methods of foreign language teaching.

**Ключевые слова:** билингвизм, русский язык, российские билингвы, русский как иностранный, методы обучения

**Аннотация:** В статье на примере билингвов Пермского края рассматриваются проблемы билингвизма в России. Сравнение речи российских билингвов и иностранцев, изучающих русский язык, показывает, что отклонения от нормативной русской речи, возникающие в обоих случаях, что они имеют сходство. На основании анализа ошибок делается вывод о необходимости пересмотра школьной методики обучения русскому языку российских билингвов и применения при обучении билингвов методов, используемых при обучении русскому как иностранному.

Билингвизм – одновременное владение человеком двумя или более языками – это частный вид мультилингвизма, или полилингвизма, – владения несколькими языками (Вайнрайх, 1972; Дешериев, 1990). Для мира мультилингвизм или билингвизм скорее норма, чем исключение: около 70% населения земного шара владеют двумя или более языками. При этом билингвизм характерен в первую очередь для

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ №13-14-59004 а/У.

<sup>2</sup> © Боронникова, Н.В., Ерофеева, Е.В., 2014.

многонациональных стран и для регионов, где рядом проживают люди разных национальностей.

В Российской Федерации положение с билингвизмом несколько отличается от общемирового. Несмотря на то что в России проживает более 180 национальностей (этнических групп) (Всероссийская перепись населения, 2010: электр. ресурс), Россия является страной с относительно гомогенным с точки зрения национального состава населением: из 143 млн. человек, живущих в России, более 80% являются русскими по национальности. Поскольку государственным языком РФ является русский язык, большая часть населения России – это люди, владеющие только одним языком, или монолингвы. Однако остальные 20% населения – люди разных национальностей – чаще всего являются билингвами, поскольку помимо своего родного языка знают еще и русский язык. Таким образом, билингвизм, одним из языков при котором является русский, довольно распространенное в России явление.

Распределение билингвизма неравномерно по территории России. В наибольшей степени он распространен в Татарстане, Башкирии, Якутии, на Северном Кавказе и т.д., т.е. в национальных республиках, входящих в состав РФ (150 языков и политика, 1997). Однако и в других регионах с многонациональным составом населения билингвизм также распространен. Одним из таких регионов является Пермский край, языковая ситуация которого весьма своеобразна.

По данным переписи 2010 г. в настоящее время в Пермском крае проживает более 2 700 тыс. чел., из них в Коми-Пермяцком национальном округе – 116 тыс. чел. В крае живут представители 125 национальностей. Ниже приведен список народов численностью свыше 4 тыс. чел. (Всероссийская перепись населения, 2010: электр. ресурс.):

- русские – 2 191 423 (87,1% населения);
- татары – 115 544 (4,6% населения);
- коми-пермяки – 81 084 (3,2% населения);
- башкиры – 32 730 (1,3% населения);
- удмурты – 20 819 (0,8% населения);
- украинцы – 16 269 (0,6% населения);
- белорусы – 6 570 (0,3% населения);
- немцы – 6 252 (0,3% населения);
- чувашы — 4 715 (0,2% населения);
- марийцы — 4 121 (0,2% населения).

Наиболее крупными группами населения являются русские, татары, коми-пермяки и башкиры.

Многонациональный состав населения края предопределяет функционирования в нем многих языков. Языки, которыми владеют основные национальные группы населения края, относятся к славянским (русский, украинский, белорусский), тюркским (татарский, башкирский) и финно-угорским (коми-пермяцкий, удмуртский, марийский).

Русским языком владеет более 2 515 тыс. чел., что составляет 95% населения Пермского края. Татарским языком владеет около 88 тыс. чел. На башкирском языке в крае говорит более 7 тыс. чел., при этом 56% башкир отмечают как свой родной язык татарский (диалекты татарского и башкирского языков, функционирующие в Пермском крае, довольно близки). На коми-пермяцком языке говорит около 59 тыс. чел. (Там же).

Как уже говорилось, русским языком владеет подавляющее большинство жителей края. Из 81 тыс. коми-пермяков, проживающих территории края, более 80 тыс. говорит на русском языке. Татар и башкир в Пермском крае вместе насчитывается более 148 тыс., на русском языке говорят из них более 144 тыс. (Там же). Таким образом, билингвы коми-пермяки и татароязычные билингвы (татары и башкиры) составляют более 12% населения, владеющего русским языком в Пермском крае. Степень этого владения у отдельных билингвов весьма разная: от беглого говорения на русском без какого-либо акцента до довольно сильных нарушений в фонетике, грамматике и лексике.

При этом и типы билингвизма у разных людей различаются.

На основании способа овладения вторым языком принято различать естественный и искусственный билингвизм (Словарь социолингвистических терминов, 2006). При естественном билингвизме второй язык усваивается естественным путем, причем чаще всего это происходит в раннем детстве, и оба языка устанавливаются параллельно или почти параллельно. Искусственный билингвизм предполагает сознательное изучение второго языка.

Чистый искусственный билингвизм у российских билингвов обычно не наблюдается, поскольку практически во всех случаях осуществляются с разной степенью регулярности контакты с носителями языка. Однако билингвы в Пермском крае демонстрируют весь спектр вариантов сочетания естественного и искусственного типов билингвизма.

1. Русский язык может усваиваться вместе с этническим с самого раннего детства.

2. Этнический язык усваивается в семье с раннего детства, а русский усваивается также естественным путем, но несколько позднее – в детском саду или при контакте с детьми вне детского сада.

3. Этнический язык усваивается в семье с раннего детства, а русский начинает изучаться только в школе.

4. Русский язык является первым, а этнический осваивается в естественной среде позже при контактах с детьми или старшими родственниками.

5. Русский язык является первым, а этнический изучается в школе.

При этом, если говорить о наиболее крупных группах билингвов Пермского края – коми-пермяках и татарах, то в среде татар более распространенной является ситуация, при которой дети сталкиваются в русском языке только в школе, в коми-пермяцкой среде, напротив, довольно частотна ситуация, когда дети с этническим языком знакомятся не с рождения, а позже – либо через бабушек и дедушек, либо в школе.

В зависимости от способа усвоения русского языка, места проживания и частоты контактов с русскими русская речь билингвов может быть в разной степени подвержена интерференции с этническим языком: от полного отсутствия каких-либо особенностей до включения достаточно большого числа интерференционных черт.

Устная речь билингвов Пермского края наглядно демонстрирует наличие интерференции русского и этнического языка на фонетическом уровне, причем иногда довольно сильной (Русская речь коми-пермяков, 2007; Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края, 2010, 2012). Но дело не ограничивается только акцентом, интерференция у российских билингвов, как и у иностранцев с чистым искусственным билингвизмом, проявляется на всех языковых уровнях: и фонетическом, и грамматическом, и лексическом. При этом отклонения от норм русской речи зачастую мало отличаются от отклонений в речи иностранцев, изучающих русский язык.

Приведем примеры отклонений в оформлении предложно-падежных конструкций речи билингвов Пермского края.

#### **Коми-пермяки**

– *Первый курс училась* (вм. пр.п. на первом курсе) / *на уроках вообще не разговаривала ни с кем / даже / с учениками //*

– *Приехал / вновь в Кудымкар //* *Поступил / пассажирское предприятие* (вм. поступил работать на пассажирское

автопредприятие) / где / проработал / тридцать семь / с половиной лет //

- **Двадцать лет** вышла замуж (вм. в двадцать лет) //

- **Мой родной язык / коми язык // Коми-пермяцкий язык // Но разговариваю с него-о** (вм. пр.п. на нем) / м-м / с детства //

- **И-и / мы мали- поймали этого маленького зайчонка / и попробовали у него клец** (вм. одуш. клеща) **вытащить** //

- **Я-а / поступила на работу в сорок пятом году / в медзавод** (вм. на медзавод) //

- **После окончания эа / школы / поступила в Пермский... // Ой! // В Кудымкарское / педагогическое училище // А-а / закончила его красным дипломом** (вм. с красным дипломом) //

- **Нынче я участвовала / во всероссийской олимпиаде / по-о / русскому / по русскому языку / и-и / литературах** (вм. по литературе) // **Э-э // Также-е / языкам и литературах** (вм. литературам) **народов России / который / которая проходила / э-э / в Ижевске** //

#### **Татары и башкиры**

- **Учился в школе // Школа** (вм. школу) **окончил** //

- **Родители // Назыровы // Брат(ья) четверо** (вм. братьев четверо) // **Три брат(ья)** (вм. три брата) //

- **Работаю / социально-оздоровительный центр** (вм. в социально-оздоровительном центре) //

- **Э-э / после школы / поехала / Пермский край** (вм. в Пермский край) / **город** (вм. в город) **Кунгур // Техникум** (вм. в техникум) **поступать** //

- **Щас учится четвертом классе** (вм. в четвертом классе) / **у нас / деревне** (вм. в деревне) //

- **Сейчас вот у нас / в администрации / Лену / отпуск** (вм. в отпуск) **отправили** //

- **Свободное время** (вм. в свободное время) / **летом / ходим на рыбалки / на шашлыки (смех)** //

- **Одна в ПГУ учится // Другая в финансовом колледже // Третья / в педколледже** (вм. в педколледже) //

- **О-о / люблю увлечься / катанием / с горки / и-и / ходьбы** (вм. ходьбой) **на лыжах** //

- **Мне** (вм. у меня) **когда я их вижу / настроение поднимается** //

- **Семь классов кончил // Уже пос(т)упал / на / техникумы** (вм. в техникумы) //

– Она лейтенант милиции // Работает / **на-а** / Мотофи- / **Мото- -вильихинском районе** (в.м. в Мотовильихинском районе) / в УВД //

– И-и / тоже вот дочь / тоже / училась до девятого класса только // После этого / тоже уехала в Пермь // Поступила / на **учителя информатику** (в.м. на учителя информатики) //

Примеры можно множить. В целом в русской речи татар и башкир отклонения в образовании предложно-падежных форм встречаются значительно чаще, чем в русской речи коми-пермяков, что можно объяснить разницей в типах билингвизма: как уже говорилось, коми-пермяки в среднем значительно раньше начинают усваивать русский язык и степень «искусственности» их билингвизма ниже.

Однако в целом тип грамматических отклонений в области предложно-падежных конструкций в речи как татар, так и коми-пермяков можно свести к нескольким основным типам:

- использование формы именительного падежа вместо форм косвенных падежей,
- опущение предлога, замена падежа,
- замена предлога (чаще всего путаются пространственно-временные предлоги *в* и *на*),
- замена падежа вместе с опущением предлога,
- замена падежа вместе с заменой предлога.

Отклонения в русской речи российских билингвов во многом похожи на ошибки в русской речи иностранцев. Ср. с ошибками в речи англичан, изучающих русский язык. Примеры взяты из сочинений англичан, изучающих русский язык в пермских вузах.

• **Использование формы именительного падежа вместо форм косвенных падежей:**

– Умный волк сразу понял что, скоро змеи вернутся сюда и будут убивать его и **медведь**.

– Медведь решил их вести ферму, в Кунзуре, которая стала бы их **новый дом**.

– **Опущение предлога:**

– Медведь решил их вести **ферму**, в Кунзуре...

– Больше всего, меня удивило в России, это погода. Я знал конечно **холоде** зимой.

• **Замена падежа:**

– В последних, он должен **мамы** нравиться, потому что она хорошо знаток характеров.

– *Затем они быстро убежали из леса но заметили что другие змеи гнались за них.*

– *Когда я приехала в Перми в феврале, не был мой первый раз в России.*

- **Замена предлога:**

- *Однажды, на автобусе была иностранка*

- *Они знали что им надо было сразу убежать от лесу.*

- *Мамы-корова с лошадьёу говорят на воротах школы*

- **Замена падежа вместе с опущением предлога:**

- *Он забыл, что сыну бельчонку – первый школьный день!*

- **Замена падежа вместе с заменой предлога:**

- *По-отношению змею, у них были просто отвращение.*

Сопоставление ошибок всех уровней в речи иностранцев и российских билингвов приводит к выводу, что их тип является одинаковым вне зависимости от типа билингвизма. И это естественно, поскольку и при естественном, и при искусственном билингвизме причина отклонений в речи лежит в интерференции между языками билингва. Конечно, при полностью искусственном билингвизме ошибок больше и в одной фразе может быть сразу несколько грамматических и лексических ошибок, однако тип ошибок принципиально не меняется.

Из этого следует два вывода.

Первый, очевидный, учить билингвов в школах русскому языку нужно иначе, чем монолингвов. Обучение должно быть построено по программам, схожим с обучением русскому как иностранному. При сильных отклонениях в русской речи дети-билингвы, очевидно, должны обучаться отдельно или иметь дополнительную программу по русскому языку. Прежде всего это касается детей мигрантов, но и билингвы из коренного населения России требуют такой методической поддержки.

Второй вывод не столь очевиден, однако крайне важен для таких регионов, в которых количество билингвов достаточно велико. Дело в том, что даже в Пермском крае, где количество билингвов составляет не более 15% населения, их речь довольно сильно влияет на всю языковую ситуацию региона и на состояние русского языка в нем. Нормы русского языка расшатываются под давлением языковой среды, одним из важных компонентов которой является русская речь билингвов. Поэтому программа по русскому языку в школах в таких регионах тоже должна быть пересмотрена и изучение грамматики и правил грамотной речи должно быть более глубоким.

### **Литература:**

- Вайнрайх, У. 1972. Одноязычие и многоязычие. В: *Новое в лингвистике*. Москва. Вып. 6: Языковые контакты. С. 25-60.
- Всероссийская перепись населения 2010: О России языком цифр*. [Электронный ресурс]. URL: [www.perepis-2010.ru](http://www.perepis-2010.ru) (дата доступа 02.07.2014).
- Дешериев, Ю.Д. 1990. Многоязычие. В: *Лингвистический энциклопедический словарь* / под ред. В.Н. Ярцевой. Москва: Советская энциклопедия. С. 303.
- Русская речь коми-пермяков: звучащая хрестоматия* / Боронникова Н.В., Доценко Т.И., Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И., Овчинникова Е.В., Угланова И.А.; науч. ред. Т.И. Ерофеева. Пермь, 2007. 72 с. (+CD-ROM).
- Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края: звучащая хрестоматия* / Автухович Ю.Э., Ахатова Г.А., Боронникова Н.В., Гаранович М.В., Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И., Кустова И.В., Овчинникова Е.В., Пепеляева Е.В., Тимганова Д.Ш., Худякова Е.В.; науч. ред. Т.И. Ерофеева. Пермь, 2012. 124 с. (+CD-ROM).
- Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края: Ординский район: звучащая хрестоматия* / Боронникова Н.В., Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И., Пунько К.В., Тимганова Д.Ш.; науч. ред. Т.И. Ерофеева. Пермь, 2010. 100 с. (+CD-ROM).
- Словарь социолингвистических терминов* / отв. ред. В.Ю. Михальченко; РАН, Росс. акад. лингв. наук. Москва, 2006.
- 150 языков и политика: 1917—1997. Социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства*. Москва: Институт востоковедения РАН, 1997. 192 с.